

לב (א) אציתו שמיא ואמלל ותשמע ארעא מימרי פמי:  
 (ב) יבסם כמטרא אלפני יתקבל כטלא מימרי כרוחי  
 מטרא דנשבין על-דתאה וכרסיסי מלקשא העל-עסבא:  
 (ג) ארי בשמא דיגי אנא מצלי הבו רבותא קדם אלהנא:  
 (ד) תקיפא דשלמין עבדוהי ארי כל-ארכתה דינא אלהא  
 מהימנא דמן-קדמוהי עולא לא-נפק מן-קדם זפי וקשיט  
 הוא:

(ה) חבילו להון לא-לה בניא דפלחו לטעותא דרא  
 דאשני עבדוהי ואשתניו:

(ו) הא-קדם יי אתון גמלין דא עמא דקבילו אורייתא  
 ולא חכימו הלא-הוא אבוך ואת דילה הוא עבדך  
 ואתקנדך:

(ז) אדכר יומין דמן-עלמא אסתפל בשני דר-ודר שאל  
 אבוך ויחגי לך סביד ויימרון לך:

(ח) באחסנא עלאה עממיא בפרשותה בני אנשא קיים  
 תחומי עממיא למנגן בני ישראל:

(ט) ארי חלקא דיגי עמא יעקב עדב אחסנתה:

(י) ספק צרכיהון בארע מדברא ובית צהונא אתר  
 דלית-מיא אשרינן וסחור-סחור לשכינתה אלפנון  
 פתגמי אורייתא נטרנון כבבת עינהון:

(יא) כנשרא דמתיש לקזה על-בנוהי מתחפה פרס  
 גדפיהי מקבלהון מנטלהון על-תקף אברוהי:

(יב) יי בלחודיהון עתיד לאשרייתיהון בעלמא דהוא-  
 עתיד לאתחדתא ולא-יתקרי קדמוהי פלחן טעגן:

(יג) אשרינון על-תקפי ארעא ואוכלנון בנת סנאיהון  
 ויהב להון בנת שליטי קרוין ונכסי יתגי פרכין תקיפין:

(יד) יתב להון בנת מלכיהון ושליטיהון עם-עתר  
 רברביהון ותקיפיהון עמא דארעהון אחסנתהון עם-בנת  
 חיליהון ומשרייתיהון ודם גבריהון אתאשר כמיא:

(טו) עתר ישראל ובעט אצלח תקף קנא נכסין ושבק  
 פלחן אלהא דעבדה וארגז קדם-תקיפא פרקה:

(טז) אקניאו קדמוהי בפלחן טעגן פתעבתא ארגיוו  
 קדמוהי:

לב (א) האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי-פי:  
 (ב) יערך כמטר לקחי תזל כטל אמרתי פשעירם  
 עלי-דשא וכרביבים עלי-עשב:

(ג) פי שם יי אקרא הבו גדל לאלהינו:

(ד) הצור תמים פעלו כי כל-דרכיו משפט אל אמונה  
 ואין עול צדיק וישר הוא:

(ה) שחת לו לא בניו מומם דור עקש ופתלתל:

(ו) ה-לילי תגמלו-זאת עם נבל ולא חכם הלוא-הוא אביך  
 קנך הוא עשך ויכונך:

(ז) זכר ימות עולם בינו שנות דר-ודר שאל אביך  
 ויגדך זקניך ויאמרו לך:

(ח) בהנחל עליון גוים בהפרידו בני אדם יצב גבלת  
 עמים למספר בני ישראל:

(ט) פי חלק יי עמו יעקב תבל נחלתו:

(י) ומצאהו בארץ מדבר ובתהו ילל ישמן יסבכנהו  
 יבוננהו יצונהו פאישון עינו:

(יא) כנשר יעיר קנז על-גוזליו יחף יפרש כנפיו יקחהו  
 ישאהו על-אברתו:

(יב) יי בדר ינחנו ואין עמו אל נכר:

(יג) ורכבהו על-במותי ארץ ויאכל תנובת שרי וינקהו  
 רבש מפלע ושמן מחלמיש צור:

(יד) חמאת בקר וחלב צאן עם-חלב כרים ואילים  
 בני-בשן ועתודים עם-חלב פליות חטה ודם-ענב  
 תשתה-חמר:

(טו) וישמן ישרון ויבעט שמנת עבית פשית וישט אלוה  
 עשהו וינבל צור ישעתו:

(טז) יקנאהו בזרים בתועבת יכעיסהו:

תורה

תרגום אונקלוס

(יז) דַּבְּחוּ לַשְׁדַּיִם דְּלִית-בְּהוֹן צְרוּךְ דְּחַלְן דְּלֵא יִדְעוּנִין  
 חַדְתָּן דְּמַקְרִיב אַתְעֵבִידָא דְּלֵא-אַתְעַסְקוּ בְּהֵן אַבְהַתְכוּן:  
 (יח) דְּחַלְתָּ תַקִּיפָא דְּבִרְאָךְ אַתְנַשְׁיָא שְׂבָקְתָא פְּלַחַן  
 אֱלֹהָא דְּעִבְרָךְ:

(יט) וּגְלִי קַדְם־יְיָ וּתְקַף רְגִזָּה מִדְּאַרְגִּיזוּ קַדְמוּהִי בְּנִין  
 וּבְנָן:

(כ) וְאָמַר אֶסְלַק שְׂכִינְתִּי מִנְהוֹן גְּלִי קַדְמִי מֵא־יְהִי  
 בְּסוּפְהוֹן אֲרִי דְרָא דְאַשְׁנִי אֲנוּן בְּנִיָּא דְּלִית-בְּהוֹן הִימְנוּ:  
 (כא) אֲנוּן אַקְנִיאוּ קַדְמִי בְּלֵא-דְחַלָּא אַרְגִּיזוּ קַדְמִי  
 בְּטַעוּתְהוֹן וְאֲנָא אַקְנִינִין בְּלֵא-עֵם בְּעַמָּא טַפְשָׁא  
 אַרְגִּזְנוּן:

(כב) אַרְי קַדְמוּם תַקִּיף כְּאֲשָׁא נְפַק מִן-קַדְמִי בְּרָגִז וְשִׁיְצִי  
 עַד-שְׂאוּל אַרְעִיתָא וְאַסִּיף אַרְעָא וְעַלְלִתָּהּ וְשִׁיְצִי עַד-  
 סִיפֵי טוּרֵיָא:

(כג) אַסִּיף עַלִיהוֹן בִּישָׁן מַכְתְּשִי אֲשִׁיְצִי בְהוֹן:

(כד) נְפִיחִי כְּפֹן וְאֶכִּילִי עֵוִף וּכְתִישִי רוּחִין בִּישָׁן וְשָׁן חֵיַת  
 בְּרָא אַגְרֵי בְהוֹן עַם-חַמֶּת תַּנִּינִיָּא דְּזַחְלִין בְּעַפְרָא:

(כה) מִבְּרָא תַתְּכַל חַרְבָּא וּמִתַּנְנִיָּא חַרְגַת מוּתָא  
 אַף-עַלְמִיהוֹן אַף-עַלְמִתְהוֹן יַנְקִיְהוֹן עַם-סְבִיְהוֹן:

(כו) אֲמַרִית יְחוּל רְגִזִי עַלִיהוֹן וְאֲשִׁיְצִינִין אַבְטַל  
 מִבְּנֵי-אַנְשָׁא דְּכַרְנְהוֹן:

(כז) אֱלוּ לֹא-פֹון רְגִזָּא דְּסִנְאָה פְּנִיש דְּלִמָּא יַתְרַבְּרַב בְּעַל  
 דְּבַבָּא דְּלִמָּא יִמְרוּן יְדִנָּא תַקַּפַת לָנָא וְלֹא מִן-קַדְם־יְיָ  
 הָוַת כָּל-דָּא:

(כח) אַרְי עַם מְאַבְדִי עֲצָא אֲנוּן וְלִית בְּהוֹן סְכַלְתָּנוּ:

(כט) אֱלוּ חֲכִימוּ אֶסְתַּכְּלוּ בְּרָא סַפְרוּ מֵא־יְהִי בְּסוּפְהוֹן:

(ל) אִיכְדָן יִרְדֵּף חַד לְאַלְפָּא וּתְרִין עַרְקוּן לְרִבּוּתָא אֱלֹהִן  
 תַקִּיפְהוֹן מְסַרְנוּן וַיְיָ אֲשַׁלְמְנוּן:

(לא) אַרְי לֹא כַתְּקַפְנָא תַקַּפְהוֹן וּבְעַלִי דְּבִינָא הָנוּ  
 דִּינִינָא:

(לב) אֲרִי כְּפַרְעֻנוּת עַמָּא דְּסַדֵּם פְּרַעְנוּתְהוֹן וְלִקוּתְהוֹן  
 כְּעַם עַמְרָה מַחְתְּהוֹן בִּישָׁן פְּרִישִי חֲוִין וְתַשְׁלַמַת עַבְדִּיהוֹן  
 כְּמַרְרוּתְהוֹן:

(יז) יִזְבְּחוּ לַשְׁדַּיִם לֹא אֱלֹהִי אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חַדְשִׁים  
 מִקְרִב זָאוּ לֹא שְׁעָרוּם אַבְתִּיכֵם:

(יח) צוּר יְלִדְךָ תִּשִׁי וְתִשְׁכַּח אֶל מַחְלְךָ:

(יט) וַיֵּרָא יְיָ וַיִּנְאֶץ מִכַּעַס בְּנִיו וּבְנֹתָיו:

(כ) וַיֹּאמֶר אֶסְתַּיְרָה פְּנֵי מַהֵם אַרְאָה מַה אַחְרִיתֵם כִּי דוּר  
 תַהֲפֹכַת הֵמָּה בְּנִים לֹא-אֲמֵן בָּם:

(כא) הֵם קִנְאוּנִי בְּלֵא-אֵל כְּעַסוּנִי בְּהַבְלִיהֵם וְאֲנִי אַקְנִיָאֵם  
 בְּלֵא-עֵם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם:

(כב) כִּי-אִשׁ קִדְחָה בְּאִפִּי וּתִיקַד עַד-שְׂאוּל תַחְתִּית וְתֹאכַל  
 אֶרֶץ וּיְבַלְּהָ וְתִלְהַט מוּסְרֵי הָרִים:

(כג) אֶסְפָּה עֲלִימוּ רַעוּת חֲצִי אַכְלָה-בָּם:

(כד) מִזִּי רָעַב וּלְחַמִּי רָשָׁף וּקְטַב מְרִירִי וְשׁוֹן-בְּהַמַּת  
 אֲשַׁלַּח-בָּם עַם-חַמֶּת זַחְלִי עֶפְרַי:

(כה) מַחוּץ תִּשְׁכַּל-חֶרֶב וּמַחְדָּרִים אִימָה גַם-בְּחֹרֵי  
 גַם-בְּתוֹלָה יוֹנֵק עַם-אִישׁ שִׁיבָה:

(כו) אֲמַרְתִּי אֶפְאִיהֵם אֲשַׁבֵּיתָה מֵאַנּוּשׁ זַכְרָם:

(כז) לִוְלִי כְּעַם אוֹיֵב אֲגוּר פֶּן-יִנְכָרוּ צְרִימוּ פֶן-יֹאמְרוּ  
 יְדִנּוּ רָמָה וְלֹא יְיָ פְּעַל כָּל-זֹאת:

(כח) כִּי-גוֹי אַבְדַּ עֲצוּת הִמָּה וְאִין בָּהֶם תְּבוּנָה:

(כט) לֹו חֲכִמוּ יִשְׁכְּלוּ זֹאת יִבְיִנוּ לְאַחְרִיתֵם:

(ל) אִיכָּה יִרְדֵּף אַחַד אֱלֹף וּשְׁנַיִם יִגִּיסוּ רַבְבָּה אִם-לֹא  
 כִּי-צוּרֵם מְכֹרֵם וַיְיָ הַסְּגִירֵם:

(לא) כִּי לֹא כַצּוּרְנוּ צוּרֵם וְאִיבִינוּ פְּלִילִים:

(לב) כִּי-מִגְּפֹן סַדֵּם גַּפְנָם וּמִשְׁדָּמַת עַמְרָה עֲנַבְמוּ  
 עֲנַב־רוּשׁ אֲשַׁכְּלַת מְרוּרַת לָמוּ:

תרגום אונקלוס

(לב) הֵא־כַמַּרְתַּ תַּנִּינָם פְּרַעְנוּתְהוֹן וּכְרִישׁ פִּתְגֵי חֲנִין  
אֲכֹזְרֵיךָ:

(לד) הִלֵּא כָל־עַבְדֵי־הוֹן גִּלְן קִדְמֵי גְנִיזֵין לְיוֹם דִּינָא  
בְּאֶצְרֵי:

(לה) קִדְמֵי פְרַעְנוּתָא וְאֵנָא אֲשֵׁלֵם בְּעֵדן דִּיגְלוֹן מֵאַרְעֵהוֹן  
אַרְי קָרִיב יוֹם תְּבַרְהוֹן וּמִבְּע דַּעְתִּיד לְהוֹן:

(לו) אַרְי יִדְיֵין יֵל דִּינָא דַּעְמָה וּפְרַעְנוּת עַבְדוּהֵי צַדִּיקָא  
יִתְפָּרַע אַרְי גְּלֵי קִדְמוּהֵי דַּבְּעֵדן דַּתְתַּקַּף עַל־הוֹן מִחַת  
סְנָאָה יְהוֹן מְטַלְטְלִין וְשִׁבִּיקוּן:

(לז) וַיִּימַר אֵן דַּחֲלַתְהוֹן תַּקִּיפָא בְּהַנּוּ רַחֲיִצִין בָּהּ:

(לח) דַּחֲרַב נִכְסְתְהוֹן הַנּוּ אֲכֹלִין שְׁתַּן חֲמַר נִסְכֵי־הוֹן  
יְקוּמִין כַּעַן וּיסְעֵדוּנְכוֹן יְהוֹן עַל־יְכוֹן לְמַגִּין:

(לט) חֲנִין פְּעֵן אַרְי אֵנָא אֵנָא הוּא וְלִית אֵלָה בַר־מִנֵּי  
אֵנָא מְמִית וּמַחֵי מַחִינָא וְאַף מַסִּינָא וְלִית מִן־יַדֵּי  
מְשִׁיב:

(מ) אַרְי־אֲתַקְנִית בְּשִׁמְיָא בֵּית שְׁכִינְתֵי וְאַמְרִית קִיָּם אֵנָא  
לְעַלְמִין:

(מא) אָם עַל־חַד־תִּרְיִן כַּחֲנִין בְּרַקָּא מִסוּף שְׁמִיָּא וְעַד־סוּף  
שְׁמִיָּא תַתְּגַלֵּי חַרְבֵי וְתַתְּקַף בְּדִינָא יְדֵי אֲתֵיב פְּרַעְנוּתָא  
לְסִנְאֵי וּלְבַעֲלֵי דְבָבֵי אֲשֵׁלֵם:

(מב) אַרְבֵּי גִרְרֵי מִדְּמָא וְחַרְבֵי תַקְטִל בְּעַמְמִיָּא מִדָּם  
קְטִילִין וְשָׁבִן לְאַעֲדָאָה כַּחֲנִין מַרִישׁ סְנָאָה וּבַעַל דְּבָבָא:  
(מג) שְׁבַחוּ עַמְמִיָּא עִמָּה אַרְי פְּרַעְנוּת עַבְדוּהֵי צַדִּיקָא  
יִתְפָּרַע וּפְרַעְנוּתָא יִתִּיב לְסִנְאוּהֵי וּכְפַר עַל־אַרְעָה  
וְעַל־עַמָּה: ▫

(מד) וְאַתָּא מֹשֶׁה וּמִלְלָ יֵת־כָּל־פִּתְגָמֵי תְּשַׁבַּח־תָּא־הָאָת  
קִדְמֵי עַמָּא הוּא וְהוֹשַׁע בֶּן־נּוּן:

(מה) וְשִׁיְצֵי מֹשֶׁה לְמַלְלָא יֵת־כָּל־פִּתְגָמֵיָּא הָאֵלָן  
עַם־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

(מו) וַאֲמַר לְהוֹן שָׁנוּ לְבָכוֹן לְכָל־פִּתְגָמֵיָּא דִּיאֵנָא מִסְהַד  
בְּכוֹן יוֹמָא־דָּן דַּתְּפַקְדוֹנוֹן יֵת־בְּנִיכוֹן לְמַטְרָ לְמַעֲבָד  
יֵת־כָּל־פִּתְגָמֵי אוּרִיתָא הָאָת:

תורה

(לב) חַמַּת תַּנִּינָם יִינָם וְרֵאשׁ פִּתְנִים אֲכֹזְרֵי:

(לד) הִלֵּא־הוּא כְּמַס עֲמָדֵי חֲתוּם בְּאוֹצְרֵתֵי:

(לה) לֵי נָקָם וְשֵׁלֵם לְעַת תְּמוּט רַגְלֵם כִּי קָרוֹב יוֹם אִיְדָם  
וְחַשׁ עֲתִדַת לְמוֹ:

(לו) כִּי־יִדְיֵין יֵל עֲמוֹ וְעַל־עַבְדֵי־וְיִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי־אֲזַלַת  
יְד וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב:

(לז) וַאֲמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיו בּוֹ:

(לח) אֲשֶׁר חֲלַב זְבַחֵימוֹ יֵאֲכְלוּ יִשְׁתּוּ יֵיִן נְסִיכָם יְקוּמוּ  
וַיַּעֲזֹרְכֶם יְהִי עַל־יְכוֹם סְתָרָה:

(לט) רָאוּ עֵתָה כִּי אֵנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עֲמָדֵי אֲנִי  
אֲמִית וְאַחִיָּה מַחֲצִיל וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיַּדֵי מַצִּיל:

(מ) כִּי־אֲשָׂא אֶל־שָׁמַיִם יְדֵי וְאַמְרֵתִי חֵי אֲנֹכִי לְעֵלָם:

(מא) אִם־שְׁנוּתֵי בְּרַק חַרְבֵי וְתֵאחַז בְּמִשְׁפַּט יְדֵי אֲשִׁיב נָקָם  
לְצַרְי וְלִמְשַׁנְאֵי אֲשֵׁלֵם:

(מב) אֲשַׁכֵּיר חֲצִיל מִדָּם וְחַרְבֵי תֹאכַל בְּשׂוּר מִדָּם חֲלָלִי  
וְשִׁבִיָּה מִרֵּאשׁ פְּרַעוֹת אוֹיֵב:

(מג) הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עֲמוֹ כִּי דַם־עַבְדֵי־וְיָקוּם וְנָקָם יַעֲיִב  
לְצַרְיו וְכַפַּר אֲדַמְתּוֹ עֲמוֹ: ▫

(מד) וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת  
בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשַׁע בֶּן־נּוּן:

(מה) וַיִּכַּל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־  
יִשְׂרָאֵל:

(מו) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת  
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

## תורה

## תרגום אונקלוס

(מז) אָרִי לֹא־פִתְגָם רִיקָן הוּא מְנֻכֹן אָרִי־הוּא חֵיִכּוֹן  
וּבִפְתִּיגְמָא הָרִן תִּירְכּוֹן יוֹמִין עַל־אַרְעָא דְאַתּוֹן עֲבָרִין  
יַת־יְרֵדְנָא תַּמָּן לְמִירְתָּהּ: ֩

(מח) וּמִלַּל יֵל עִם־מֹשֶׁה בְּכַתְּן יוֹמָא הָרִן לְמִימְרֵי:

(מט) סֶק לְטוֹרָא דְעֲבָרְאֵי הָרִן טוֹרָא דְנָבוּ דְבְּאַרְעָא  
דְּמוֹאֵב דְּעַל אֶפְרִי יְרִיחוֹ וְחִזִּי יַת־אַרְעָא דְכְּנָעַן דְּאַנָּא יְהֵב  
לְבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲזָהּ:

(נ) וּמֵוֹת בְּטוֹרָא דְאַתְּ סִלְק לְתַמָּן וְאַתְּכְנִישׁ לְעַמְּךָ כְּמָא  
דְּמִית אַהֲרֹן אַחִיד בְּהָר טוֹרָא וְאַתְּכְנִישׁ לְעַמְּהּ:

(נא) עַל דְּשִׁקְרָתוֹן בְּמִימְרֵי בְּגַרְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מִצּוֹת  
רְקָם מְדַבְּרָא דְצִין עַל דְּלֹא קִדְשִׁתוֹן יְתִי בְּגוֹ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל:

(נב) אָרִי מְקַבֵּל תַּחֲנִי יַת־אַרְעָא וּלְתַמָּן לֹא תֵּלַע לְאַרְעָא  
דְּאַנָּא יְהֵב לְבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ֩

(מז) כִּי לֹא־דִבֶּר רַק הוּא מִמֶּם כִּי־הוּא חֵיִכּוֹם וּבִדְבַר הַזֶּה  
תִּאָרְיְכוּ יָמִים עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן  
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ֩

(מח) וַיְדַבֵּר יְל אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:

(מט) עֲלֶה אֶל־הַר הָעֹבְרִים הַזֶּה הַר־נָבוּ אֲשֶׁר בְּאַרְץ מוֹאָב  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרִחוֹ וּרְאֵה אֶת־אַרְץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן  
לְבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲזָהּ:

(נ) וּמָת בְּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהִאֲסֹף אֶל־עַמְּיָד  
כְּאֲשֶׁר־מָת אַהֲרֹן אַחִיד בְּהָר הַהוּא וַיֵּאֲסֹף אֶל־עַמּוֹ:

(נא) עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת  
קִדְשׁ מְדַבְּרִצֵּן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדְשִׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל:

(נב) כִּי מִנְגִיד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא  
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ֩